

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
Новгородский государственный университет Ярослава Мудрого  
Гуманитарный институт

Кафедра романских и германских языков



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГУМ

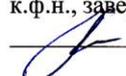
Е.В. Торопова

15.05.2017 г.

**ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СФЕРЕ  
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Учебный модуль по направлению подготовки 45.04.01 Филология  
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)  
Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО  
Начальник учебного отдела  
 Н.Г. Федотова  
12.05.2017 г.

РАЗРАБОТАЛ  
к.ф.н., заведующий кафедрой РГЯ  
 Л.А. Иванова  
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ  
Протокол №9 от 10.05.2017 г.  
Заведующий кафедрой РГЯ  
 Л.А. Иванова

## 1. Цели и задачи учебного модуля

**Цели учебного модуля (УМ):** сформировать компетенции студента в области перевода в официально-деловой сфере с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

### **Задачи УМ:**

#### 1) **общеобразовательные:**

- формирование у студентов системы теоретических знаний и практических навыков и умений в области экономического перевода (общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода; правильное оформление текста перевода в соответствии с нормами и типологией текстов; переводческий анализ текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода); смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода; профессиональное использование двуязычных и толковых словарей, справочников и других источников дополнительной информации, необходимой для перевода; практическое применение основных приемов перевода /переводческих трансформаций/ для осуществления различных видов экономического перевода и адаптивного транскодирования; осознанное оперирование широким диапазоном языковых средств русского/французского/немецкого языков в процессе перевода официально-деловых текстов.

#### 2) **развивающие:**

- развитие навыков переводческого анализа и обработки лингвистического материала с опорой на теоретические положения курса;
- актуализация способности студентов работать с традиционными и современными носителями информации, использовать глобальные компьютерные сети и электронные ресурсы для получения лингвистической информации.

#### 3) **воспитательные:**

- стимулирование студентов к самостоятельной деятельности по освоению дисциплины и формированию необходимых компетенций;
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве, в том числе в процессе межкультурного общения.

## 2. Место модуля в структуре ОП направления подготовки

Модуль «Практикум перевода в официально-деловой сфере (первый иностранный язык)» относится к модулям по выбору вариативной части Блока 1.

Изучение модуля «Практикум перевода в официально-деловой сфере (первый иностранный язык)» базируется на знаниях, полученных в результате освоения модулей «История и методология изучения филологии», «Информационно-коммуникативные технологии в филологии», «Спецперевод», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», а также модулей, изученных в предшествующей магистратуре образовательной программе бакалавриата. Данный модуль закладывает основу для прохождения практики и написания выпускной квалификационной работы.

## 3. Требования к результатам освоения учебного модуля

Процесс изучения УМ направлен на формирование следующих общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК):

- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);
- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

В результате освоения УМ студент должен знать, уметь и владеть:

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-1	базовый	стратегии и тактики, устной и письменной форм коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	выстраивать устную и письменную коммуникацию на языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	коммуникативными стратегиями и тактиками, различными приемами в устной и письменной формах коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке
ОПК-2	базовый	понятия «коммуникация», «коммуникативная стратегия», «коммуникативная тактика», «риторика», «стилистическая норма», «языковая норма», «речевая норма», «стилистический прием», «языковой прием»; коммуникативные стратегии и тактики, языковые/ речевые нормы; правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации	подтвердить на примерах понимание правил и приемов, принятых в разных сферах коммуникации; дать критическую оценку риторическим, стилистическим и языковым явлениям в разных сферах коммуникации; определить различные виды коммуникативных стратегий и тактик в текстах и речевых образцах, относящихся к различным функциональным стилям	коммуникативными риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации

ПК-10	повышенный	принципы создания, редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля, принципы создания, редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля	применять принципы реферирования и систематизирования для создания, редактирования и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля	способностью к созданию, анализу, редакторской работе и трансформации текстов официально-делового и публицистического стиля
ПК-12	повышенный	концепции, связанные с международным этикетом	обеспечить квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров в соответствии с международными нормами и правилами поведения с опорой на научный анализ	навыками профессионального поведения в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров с опорой на научный анализ

## 4 Структура и содержание учебного модуля

### 4.1 Трудоемкость учебного модуля

для очной и очно-заочной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		2	
<b>Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)</b>	<b>6</b>	6	
<b>Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ):</b>	<b>216</b>	<b>216</b>	ОПК-1 ОПК-2 ПК-10 ПК-12
- практические занятия, в том числе аудиторная СРС;	45	45	
- внеаудиторная СРС	9	9	
	171	171	
<b>Аттестация:</b> экзамен	36	36	

### 4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

**1. Общая характеристика официально-деловых текстов и функционального стиля делового языка.** Предпереводческий анализ официально-делового текста. Выявление переводческих трудностей.

**2. Использование различных способов перевода в официально-деловом переводе.** Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Описательный перевод.

**3. Переводческие трансформации.** Лексико-семантические трансформации. Конкретизация. Генерализация. Нейтрализация. Функциональная замена. Описание. Переводческий комментарий. Смысловое (логическое) развитие. Целостное преобразование.

**4. Лексико-грамматические проблемы перевода официально-делового текста.**

**4.1** Перевод атрибутивных конструкций. Влияние места прилагательных и наречий в предложении на перевод.

**4.2** Перевод неличных форм глагола, активных по форме, но пассивных по содержанию. Приемы перевода страдательного залога.

**4.3** Перевод сложных причастий. Объектный причастный оборот.

**4.4** Сослагательное наклонение. Перевод сослагательного наклонения в простых предложениях, в придаточных предложениях, вводимых союзом. Перевод сослагательного наклонения в придаточных условных предложениях и в обстоятельственных придаточных предложениях образа действия, вводимых специальными союзами.

**4.5** Независимый причастный оборот. Техника перевода независимого причастного оборота: придаточным времени, придаточным причины, придаточным условия. Перевод независимого причастного оборота самостоятельным предложением.

**4.6** Перевод герундия в различных синтаксических функциях

**4.7** Перевод инфинитива в различных его функциях.

**5. Употребление терминологии в официально-деловом языке и способы ее перевода.** Основные приемы перевода терминов-словосочетаний. Последовательность перевода терминов-словосочетаний. Многокомпонентные термины-словосочетания.

- 6. Перевод аббревиатур, акронимов.** Единицы измерения. Общепринятые сокращения и обозначения.
- 7. Перевод названий.** Перевод названий фирм: транскрибирование, непосредственное включение имени компании в перевод.
- 7.1** Перевод заголовков статей и рекламы.
- 8. Эллипсис** в деловом английском языке и его перевод.
- 9. Антонимический перевод**
- 10. Перевод безэквивалентной лексики.** Слова-реалии. Перевод имен собственных. Ложные друзья переводчика.
- 11. Стилистические особенности экономического текста.**
- 11.1** Фразеологические единицы в деловом языке и их перевод.
- 11.2** Экономический слэнг и его перевод.
- 11.3** Употребление эвфемизмов в деловом языке и их перевод.
- 11.4** Неологизмы в деловом языке и способы их перевода.
- 11.5** Элементы художественной речи в деловом языке. Прием компенсации.
- 12. Перевод заимствований в экономическом тексте.** Перевод американских заимствований. Перевод латинизмов.
- 13. Перевод руководств и инструкций.** Типичные выражения, используемые в руководствах по эксплуатации.
- 14. Реферирование и аннотирование.** Виды рефератов. Структура реферата. Виды аннотаций. Структура аннотации.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

### **4.3 Организация изучения учебного модуля**

Учебный модуль «Практикум перевода в официально-деловой сфере (первый иностранный язык)» изучается во 2 семестре.

Модуль включает в себя практические занятия, аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов. Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов, развития у них переводческого мышления и выработки навыков специализированного перевода с первого иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Практические занятия предполагают также работу студентов по заданию преподавателя в компьютерном классе.

Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем. Для проверки усвоения знаний и формирования компетенций индивидуальная самостоятельная работа студента выполняется под руководством преподавателя, предполагаются индивидуальные консультации.

Для проверки степени сформированности необходимых умений и навыков используется текущий контроль по соответствующим разделам программы.

В конце семестра проводится экзамен, проверяющий степень усвоения изученных тем и определяющий уровень сформированности компетенций.

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

## 5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения магистрантами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

*Текущий* контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения коллоквиума, круглого стола, деловой игры, разработки проекта, подготовки эссе и решения кейс-стади.

*Семестровый* (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий рейтинг по каждому из контрольных мероприятий по данному модулю не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного по всем формам контроля в соответствии с Положением НовГУ «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников»

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля представлено **Картой учебно-методического обеспечения** (Приложение В)

## 7. Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходим проектор и компьютер для демонстрации лекций-презентаций и компьютерный класс с выходом в глобальную сеть, оборудованный необходимыми программами для осуществления перевода.

### Приложения

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

## Приложение А

### Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Практикум перевода в официально-деловой сфере (первый иностранный язык)»

Обучение в рамках модуля включает следующие виды учебной работы: практические занятия, аудиторная самостоятельная работа студентов (СРС), внеаудиторная СРС. Для успешного освоения материала учебного модуля студентам рекомендуется посещать все занятия, конспектировать материал, который сообщает преподаватель, дополнять его самостоятельно из указанных преподавателем основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на занятиях студенты должны выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета, а также готовить сообщения по оговоренным в программе темам. За практические занятия баллы начисляются по посещению и активной работе в аудитории. Все пропущенные аудиторные занятия следует отработать в форме, согласованной с преподавателем.

Модуль «Практикум перевода в официально-деловой сфере (первый иностранный язык)» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему творческих методик.

В рамках изучения данного модуля особое внимание следует уделить терминологии и специальным приемам перевода, поскольку курс изобилует лингвистическими и переводоведческими терминами, необходимыми для успешной профессиональной деятельности.

Основной задачей практических занятий является изучение, анализ освоения и закрепление материала модуля на основе рассмотрения типовых примеров. Особое внимание в преподавании модуля должно уделяться преодолению трудностей, связанных с расхождением синтаксической структуры исходного языка и переводящего языка, и преодолению буквализмов. Кроме того, у студентов необходимо развивать навыки целостного подхода к тексту и оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их коммуникативной цели и смысловой структуры текстов.

Преподавателям следует создавать на занятиях дружескую атмосферу, предлагать интересные и в то же время сложные тексты для сравнительно-сопоставительного анализа. Выслушивать мнение всех студентов и вырабатывать непротиворечивые варианты перевода. Стоит поощрять любые вопросы, несогласия, в то же время учить студентов находить положительные моменты в каждом переводе, выбирать подходящие доводы и подбирать правильные термины для выражения собственного мнения.

Наряду с развитием профессиональных переводческих навыков «Практикум перевода в официально-деловой сфере» должен способствовать:

- более глубокому изучению выразительных средств, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;
- обогащению словарного запаса студентов на языке оригинала и перевода;

- развитию навыков письменной речи на РЯ;
- овладению синонимическими ресурсами русского языка;
- развитию навыка сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, лексико-семантических, фразеологических и стилистических особенностей текстов на языке подлинника и перевода;
- навыками критического анализа, редактирования переводов.

По окончании курса студенты должны уметь проводить предпереводческий анализ исходного официально-делового текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, выявлять информацию, которая подлежит передаче при переводе, обладать навыками проведения своей стратегии перевода текста, исходя из его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, с учетом экстралингвистических факторов; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения, использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации, профессионально пользоваться толковыми двуязычными, специальными словарями и справочниками; овладеть навыками работы на ПК, знать правила оформления переводов, иметь представление о переводческой этике.

### **Контрольные вопросы для проверки усвоения учебного материала:**

1. Дайте общую характеристику официально-деловых текстов и функционального стиля делового языка.
2. Расскажите, в чем заключается предпереводческий анализ официально-делового текста.
3. Расскажите о различных способах перевода официально-делового текста.
4. Какие переводческие трансформации используются при передаче различных особенностей текстов официально-делового стиля
5. Перечислите лексико-грамматические проблемы перевода официально-делового текста.
6. Как осуществляется перевод атрибутивных конструкций.
7. Как влияет место прилагательных и наречий в предложении на перевод.
8. Техника перевода страдательного залога.
9. Техника перевода сложных причастий.
10. Перевод объектного причастного оборота.
11. Техника перевода сослагательного наклонения в простых предложениях, в придаточных предложениях, вводимых союзом.
12. Перевод сослагательного наклонения в придаточных условных предложениях и в обстоятельственных придаточных предложениях образа действия, вводимых специальными союзами.
13. Техника перевода независимого причастного оборота: придаточным времени, придаточным причины, придаточным условия. Перевод независимого причастного оборота самостоятельным предложением.
14. Перевод герундия в различных синтаксических функциях
15. Перевод инфинитива в различных его функциях.
16. Перевод терминологии в официально-деловом языке. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
17. Перевод аббревиатур, акронимов.
18. Перевод названий.
19. Перевод заголовков статей и рекламы.
20. Перевод эллипсиса в деловом английском языке.
21. Антонимический перевод
22. Перевод безэквивалентной лексики.
23. Расскажите о стилистических особенностях экономического текста.
24. Фразеологические единицы в деловом языке и их перевод.

25. Экономический слэнг и его перевод.
26. Употребление эвфемизмов в деловом языке и их перевод.
27. Неологизмы в деловом языке и способы их перевода.
28. Элементы художественной речи в деловом языке. Прием компенсации.
29. Перевод заимствований в экономическом тексте.
30. Перевод руководств и инструкций.
31. Реферирование и аннотирование. Виды рефератов. Структура реферата. Виды аннотаций. Структура аннотации.

Баллы за семестр предполагают сумму баллов за выполнение упражнений, за самостоятельный письменный перевод текста на русский язык.

Важной составной частью учебной аудиторной работы является широкое применение современных мультимедийных средств, компьютерных технологий, дискуссий и других активных и интерактивных методов обучения.

В данном учебном модуле предусмотрены такие интерактивные формы учебной работы как:

1. работа в парах или группах над решением проблемы;
2. индивидуальное задание по заданной проблеме;
3. перевод с помощью компьютерных автоматизированных программ.

### **Основная литература**

1. Мухортов Д. С. Практика перевода: Английский - русский: учеб. пособие для вузов / Д. С. Мухортов. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2012. - 252 с.
2. Перевод в сфере делового английского языка: учебно-методическое пособие / Розе Е.Е.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. Великий Новгород, 2008. – 59 с.
3. Попов С.А., Жукова Е.Ф. Научно-технический перевод: учебное пособие. НовГУ им. Ярослава Мудрого. Изд.2-ое, исправ. и допол. Великий Новгород, 2013. – 317 с.
4. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учеб. пособие: Для вузов. - М.: Флинта: Наука, 2009. – 315с.

### **Дополнительная литература**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письм. переводу для переводчиков и преп. - СПб. : Перспектива : Союз; , 2008. - 278,с.
2. Алимов В. В. Специальный перевод : практ. курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ ; Моск. гос. открытый ун-т. - изд. стер. - М. : Либроком, 2014. - 204 с
3. Алимов В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособие / В. В. Алимов. - М. : Либроком, 2016.
4. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов : учеб. пособие / Н. П. Беспалова [и др.]. - М.: Дрофа, 2009. - 127, с
5. Гузеева К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: Учеб. пособие. - СПб., 2009.
6. Зайцев А. Б. Основы письменного перевода/А. Б. Зайцев. - 4-е изд. - М. : Либроком, 2013. – 123 с
7. Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2008. – 201 с.
8. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие для вузов / А. А. Тихонов. - М. : Проспект, 2013

9. Цатурова, И.А. Переводческий анализ 7 текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб., 2008. – 294с

### **Справочно-словарная литература**

1. Dictionary of Contemporary English. Longman, 2003.
2. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, Eleventh Edition, 2003.
3. Федоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь = ENGLISH-RUSSIAN BANKING AND ECONOMIC DICTIONARY: 15 000 терминов. - СПб.: Лимбус Пресс, 2000. - 838с.
4. Экономика. Управление. Финансы. Русско-английский словарь = Economy. Management. Finance. Russian-english dictionary / Под ред. Л.Ш. Лозовского. - 3-е изд., стер. - М. , 2006. – 348с.

### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015

МемоQ - программное обеспечение для перевода

Электронные словари

SDL Trados программное обеспечение для перевод (официальный сайт)

Интернет-портал переводчиков

Britannica, the encyclopedia. <http://www.britannica.com>.

Wikipedia, the free encyclopedia. <http://en.wikipedia.org/wiki>.

BBC. <http://www.bbc.co.uk>.

News Now. <http://www.newsnow.co.uk>.

CNN. <http://www.cnn.com>.

Telling America's story. <http://www.america.gov>.

Guardian. <http://www.guardian.co.uk>.

International Herald Tribune. <http://www.iht.com>.

The times. <http://www.thetimes.co.uk>.

ссылки на монолингвальные словари:

Cambridge Dictionary Online. <http://dictionary.cambridge.org>.

Compact Oxford Dictionary. <http://www.askoxford.com>.

Longman Dictionary Online. <http://www.ldoceonline.com>.

Macmillan Dictionary online. <http://www.macmillandictionary.com>.

Multitran Online. <http://www.multitran.ru>.

Lingvo Online. <http://www.lingvo.ru>.

Multilex Online. <http://www.multilex.ru>.

Kilgray translation technologies. <http://kilgray.com>

### **Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой составляющей образовательного процесса по данному модулю и является обязательной для каждого студента. Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется и во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка сообщений, выполнение предпереводческих анализов текстов, переводов). В рамках

модуля предполагается индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе студентов отводится половина всего учебного времени, поэтому важно, чтобы студенты не только посещали аудиторные занятия, но и активно осваивали разделы учебного модуля вне учебного времени.

### **Виды заданий на СРС**

- Подготовка к занятиям - письменный перевод текстов, выполнение упражнений.
- Работа со словарями.
- Работа со справочниками и энциклопедиями.
- Работа с профессиональными компьютерными программами для осуществления перевода.
- Выполнение перевода и его оформление в текстовом редакторе с помощью компьютера.
- Изучение терминологии и работа над расширением запаса слов.

Образец экзаменационного билета:

**Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого**  
Кафедра английского языка

**Экзаменационный билет № 1**

Модуль: Практикум перевода в официально-деловой сфере  
Для направления подготовки 45.04.01 Филология  
(профиль «Иностранные языки и межкультурная коммуникация»)

1. Выполнить письменный перевод текста официально-делового стиля с английского языка на русский.

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой АЯ \_\_\_\_\_

**Примерные тексты для письменного перевода для модуля  
«Практикум перевода в официально-деловой сфере (первый иностранный язык)»**

**THE BEST STRATEGY MUST BE BUILT ON THE PAST**

Companies that jettison their history risk repeating errors but hobbling their advance.

Every company used to have one. The curmudgeon whose habitual contribution to the strategy discussion was a slow intake of breath, a shake of the head, and a gloomy judgment on the latest plan: “We tried that in 1980: complete disaster.”

I say “used to” because now few employees have such perspective. Even those who do would be brave to voice it. Most executives sense the only way to avoid being overtaken by younger, nimbler competitors is to throw out the baggage of history and accelerate away from the past. For “institutional memory”, read “institutional inertia”.

The fast-moving forward-facers are only half-right. Strategy is the art of choosing the right path ahead. But companies that jettison their past altogether risk not only repeating historical errors but hobbling their advance.

Companies must learn four main lessons from their history.

First: use history but be prepared to lose the parts that no longer serve your purpose.

Handelsbanken – in contrast to banking rivals that seem afflicted by chronic short-term memory loss – keeps 140 years of board minutes in its basement, and, as the Swedish bank’s chief executive told the Financial Times, uses the archive to teach young managers to beware of periodic crises. Yet Handelsbanken would be uncompetitive if it still operated a late 19th century business model. Likewise, the FT, which celebrates its 125th anniversary this week, would struggle to meet readers’ needs if it were still produced on an 1888 printing press.

Second: times and people change but traditions remain.

George Yip, management professor at CEIBS and co-author of Strategic Transformation , says a long history “gives a company more self-confidence and it produces less politics and more commitment” from staff. But managers must constantly reinvent variations on their companies’ historical success if they are to sustain lasting positive corporate traditions.

Third: keep filtering history for “weak signals” that can guide your company.

“Learning from history requires the ability to synthesise and form patterns from different kinds of data,” veteran executive Don Young writes in his new book Enterprise Rules , about how companies can rediscover fundamental values. “People weak in this ability – and therefore unable to learn from history – will never be good strategists and are unlikely to make good leaders in a complex world.”

Seen through a modern lens, the past can be as dynamic as the future. Even the in-house curmudgeon’s litany of forgotten failures may contain a list of potential successes that were merely launched before their time. Dotcoms based on video or music streaming foundered in 2000 but revived when faster broadband and always-on mobile devices gave new life to old advertising and subscription models.

Finally, be careful not to confuse wistfulness with a legacy of purpose.

Too many companies think of their history just as an excuse for anniversary celebrations or as the source for values that are as lifeless as the founders under whose portraits they are displayed. Any institution that clings too firmly to past glories, without reflecting on their relevance to the present, will itself end up as history.

## **Credit Cards Encourage Extra Spending as the Cash Habit Fades Away**

By NELSON D. SCHWARTZ

MARCH 25, 2016

Nina Falcone has given up on cash.

Whenever and wherever possible, even at the vending machines in her building in Chicago, the 25-year-old marketer uses her Southwest Airlines Rapid Rewards card to collect points she says she uses for plane tickets to visit her family in California.

Ms. Falcone carefully follows the advice from consumer advocates and does not carry a balance from month to month or pay humongous interest charges.

But she admits there are probably some downsides to the ease of purchasing. Time magazines piled up around her apartment and gathered dust after she bought a subscription simply because it came with an offer for extra points. And she has increased the amount of time she spends shopping on the Internet because merchants offer incentives online for cardholders that are not available in stores.

“I haven’t paid for a trip on Southwest in years,” says Ms. Falcone, which may be technically true, but a host of economic and social science research suggests that consumers tend to spend more using plastic than they ever would with actual cash.

Incentives like frequent-flier miles or rewards points only amplify a temptation that banks and financial services companies have been profiting from for decades.

“When you vary the payment method, people are willing to pay more,” said Duncan Simester, a professor of marketing at M.I.T. who published a landmark paper on the subject in 2001. “You’re not forking over a dollar bill, so there is less sensation of loss.”

With M.B.A. students as the subjects, Mr. Simester and a colleague, Drazen Prelec, held an auction of tickets to basketball and baseball games featuring two local teams, the Boston Celtics and the Boston Red Sox.

Some participants were told they would have to pay by credit card, others were informed that only cash would be accepted.

When credit cards were an option, the M.B.A. students offered to pay roughly twice as much as they were willing to hand over in cash for the same tickets.

“The most surprising thing was the size of the effect,” said Mr. Simester, who titled the resulting paper ‘Always Leave Home Without It: A Further Investigation of the Credit-Card Effect on Willingness to Pay.’ ”

He added that while it was not unusual to see spending patterns shift by 5 or 10 percent in experiments, “you don’t see too many examples where people offer double what they would have otherwise.”

But the ease of buying with plastic, or what marketers call “friction-free spending,” is only half the story. Social scientists have also found that consumers have been conditioned by even the sight of credit card logos to want to spend more.

Unlike Mr. Simester, who created an experiment from scratch, Richard Feinberg of Purdue University persuaded restaurants near campus in West Lafayette, Ind., to let him study actual patrons’ spending habits.

Mr. Feinberg placed credit card logos and symbols on some tables and left others without them, as normal. The sight of images associated with credit cards prompted diners to spend more and leave bigger tips.

A similar exercise in a faculty member’s office produced larger donations to the United Way, Mr. Feinberg added, while credit card images bolstered sales at a Fannie May candy store.

“People spend more when these stimuli are present,” he said. “Just as Pavlov found that dogs would salivate when they heard tones that were associated with food, people have been conditioned to associate credit cards with spending.”

Although tools like Apple Pay and other mobile payment methods are too new to have generated much academic research, or allowed the kind of conditioning that half a century of credit card use has produced, Mr. Feinberg suggests a similar dynamic could be at work.

“The less friction there is, the easier it becomes to spend,” he said. “Just stand at Starbucks and watch how many people there use their smartphones to buy a latte.”

Speaking of lattes, credit cards also encourage people to pay more for everyday items than they might otherwise, according to Scott Bilker, founder of [debtsmart.com](http://debtsmart.com) and the author of “Talk Your Way Out of Credit Card Debt.”

“Paying \$5 for a coffee might seem like a lot if you only have \$10 in your wallet,” he said. “But if your credit card has a \$10,000 limit on it, it doesn’t seem like much.”

The key, said Greg McBride, chief financial analyst at [Bankrate.com](http://Bankrate.com), a personal finance website, is to try to exercise the same discipline with plastic that you would with cash, despite the urge to splurge.

If you can’t help yourself, or occasionally do have to carry a balance, avoid incentive cards at all costs. “They only work for consumers who pay their balances in full,” he said, as Ms. Falcone does scrupulously each month.

For the 60 percent of consumers who can’t pay off what they owe each month, a much smarter bet would be to seek out the card with the lowest possible interest rate.

Of course, even the best card rates are still high — the typical consumer today has \$2,200 in credit card debt, with an average annual interest rate of nearly 16 percent, according to [Bankrate.com](http://Bankrate.com).

Does that mean consumers should cut their cards up, stick to cash the way our great-grandparents had to and embrace the supposedly traditional value of thrift?

It’s not that simple today, nor was there really ever a golden age when Americans bought only what they could truly afford, said Lendol Calder, a professor of history at Augustana College in Rock Island, Ill.

“The river of red ink has run through American history from the beginning,” said Mr. Calder. “The Pilgrims took out loans from London investors and many of them died without ever having paid off their debts. As far back as you go, people were in over their heads.”

That said, Mr. Calder says he believes credit cards do offer advantages, despite the inevitable temptation to spend more.

“Credit cards are useful because people want to be thrifty with time,” Mr. Calder explained. “In the 20th century, time became scarce and credit cards and credit in general helps with that. It’s one thing to save and save and buy an engagement ring for someone you love, but not if you wait and she runs off with someone else.”

**Приложение Б**  
**Технологическая карта**  
**учебного модуля «Практикум перевода в официально-деловой сфере (первый**  
**иностраный язык)»**

**семестр 2 ЗЕТ 6, вид аттестации экзамен, акад. часов 216, баллов рейтинга 300**

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	сем.	№ недели	Трудоемкость, ак. час			Форма текущего контроля успеваемости (в соотв. с паспортом ФОС)	Максим. кол-во баллов рейтинга
			Аудиторные занятия		СРС		
			ПЗ	АСРС			
«Практикум перевода в официально-деловой сфере (первый иностранный язык)»	2		<b>49</b>	<b>9</b>	<b>171</b>		
1. Предпереводческий анализ официально-делового текста.	2	1	4	0,5	18	ВУ	10
2. Способы перевода	2	2	4	0,5	20	ВУ	10
3. Переводческие трансформации.	2	3	2	0,5	20	ВУ ПП	10 10
4. Лексико-грамматические проблемы перевода экономического текста.	2	4,5	2	1	15	ВУ ПП	10 10
5. Употребление экономических терминов и способы их перевода.	2	6	4	0,5	10	ВУ ПП	10 10
6. Перевод аббревиатур, акронимов.	2	7	2	0,5	10	ВУ ПП	10 10
7. Стилистические особенности экономического текста.	2	8,9	4	1	16	ВУ ПП	10 10
8. Перевод названий	2	10	4	0,5	10	ВУ ПП	10 10
9. Эллипсис	2	11	4	0,5	8	ВУ ПП	10 10
10. Антонимический перевод	2	12	2	0,5	8	ВУ, ПП	10 10
11. Перевод безэквивалентной лексики		13	4	0,5	8	ВУ, ПП	10 10
12. Перевод заимствований в экономическом тексте.	2	14	2	0,5	8	ВУ, ПП	10 10
13. Перевод руководств и инструкций		15	4	1	10	ВУ, ПП	10 10
14. Реферирование и аннотирование.	2	16-18	4	1	10	ВУ	10
Семестровая аттестация (экзамен)	2	сессия	-			Э	50
<b>ИТОГО</b>			<b>45</b>	<b>9</b>	<b>171</b>		<b>300</b>

ВУ – выполнение упражнений; ПП – письменный перевод, Э — экзамен

**Критерии оценки качества освоения студентами модуля:**

Для итоговой (семестровой) аттестации баллы (включая экзамен) выставляются по шкале:

«отлично» (90-100%): 270 - 300 баллов

«хорошо» (70-89%): 210 - 269 баллов

«удовлетворительно» (50-69%): 150 - 209 баллов

«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 150 баллов

## Приложение В

### Карта учебно-методического обеспечения

**Учебного модуля** Практикум перевода в официально-деловой сфере (первый иностранный язык)

Направление 45.04.01 – «Филология»

Формы обучения очная / очно-заочная. Курс 1. Семестр 2.

Часов: всего 216, практ. зан. 45, в том числе АСРС – 9; ВСРС – 171.

Обеспечивающая кафедра – КАЯ.

**Таблица 1- Обеспечение учебного модуля учебными изданиями**

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
<b>Учебники и учебные пособия</b>		
1. Мухортов Д. С. Практика перевода: Английский - русский : учеб. пособие для вузов / Д. С. Мухортов. - 4-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 252 с.	10	
2. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: Учеб. пособие: Для вузов. - М. : Флинта : Наука, 2009. – 315с.	50	
<b>Учебно-методические издания</b>		
1. Рабочая программа учебного модуля / Авт.-сост. Розе Е.Е. – В. Новгород: НовГУ, 2016. – 18 с.		<a href="http://www.novsu.ru/study/umk/university">http://www.novsu.ru/study/umk/university</a>
2. Фонд оценочных средств учебного модуля / Авт.-сост. Розе Е.Е. – В. Новгород: НовГУ, 2016 – 10 с.		<a href="http://www.novsu.ru/study/umk/university">http://www.novsu.ru/study/umk/university</a>
3. Перевод в сфере делового английского языка: учебно-методическое пособие / Розе Е.Е.; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2008. – 59с.	11	
4. Попов С.А., Жукова Е.Ф. Научно-технический перевод: учебное пособие. НовГУ им. Ярослава Мудрого. Изд. 2-ое, исправ. и допол. Великий Новгород, 2013. – 317 с.	10	

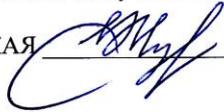
**Таблица 2 – Информационное обеспечение учебного модуля**

Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015		лицензионная программа
МемоQ - программное обеспечение для перевода	<a href="http://kilgray.com/products/memoq">http://kilgray.com/products/memoq</a>	
Электронные словари	<a href="http://www.translate.ru/">http://www.translate.ru/</a>	
SDL Trados программное обеспечение для перевод (официальный сайт)	<a href="http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio">http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio</a>	

Таблица 3 – Дополнительная литература

Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1. Соколова Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. - М.: Высшая школа, 2008. – 201 с.	27	
2. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. – 173с.	2	
3. Федорова Н.П. Перевод с английского языка = Advanced english for translation: Повышенный уровень: учеб. пособие для вузов. Ч. 1 / С.-Петербург. гос. ун-т, Филолог. фак. - 3-е изд., стер. - М.; СПб.: Академия, 2007. – 151	15	
4. Федорова Н. П. Перевод с английского языка = Advanced english for translation : Повышенный уровень : учеб. пособие для вузов. Ч. 2 / С.-Петербург. гос. ун-т, Филолог. фак. - 3-е изд., стер. - М.; СПб. : Академия, 2007. – 99 с.	15	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. КАЯ  Е.Ф. Жукова

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ: зав. отделом научной библиотеки НовГУ

 Л.Н. Ершова



**Лист внесения изменений**

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменения	ФИО лица, внесшего изменение	Подпись